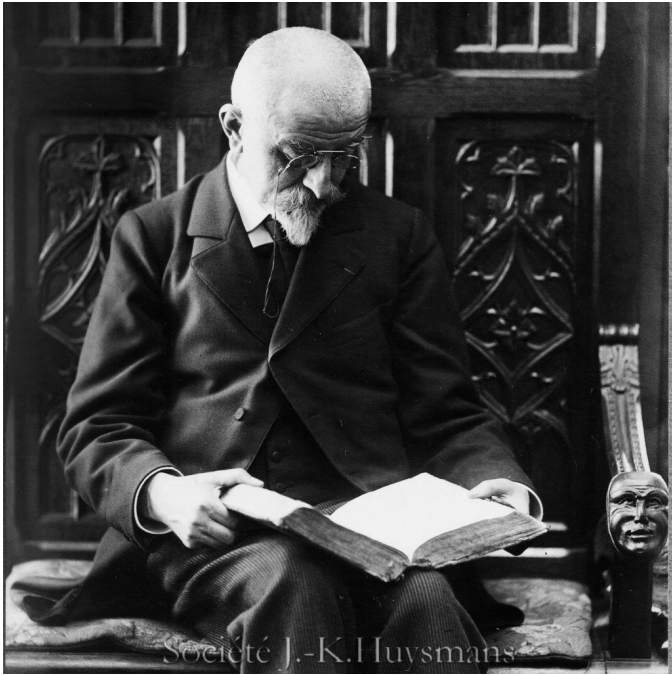


JORIS-KARL HUYSMANS

# A pique

Edición, estudio y traducción  
de Francisco Domínguez González





Joris-Karl Huysmans

JORIS-KARL HUYSMANS

# A PIQUE


*Edición, estudio y traducción de*  
Francisco Domínguez González

**PUZCLÁSICOS**

© Francisco Domínguez González  
© De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza  
(Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)  
1.ª edición, 2020

Colección PUZClásicos/Textos  
Director de la colección: José María Serrano  
Diseño de colección: Jesús Cisneros y Fernando Lasheras

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas,  
c/ Pedro Cerbuna, 12. 50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330.  
Fax: 976 761 063  
puz@unizar.es      <http://puz.unizar.es>

 Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ISBN 978-84-1340-136-2

Impreso en España  
Impreme: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza.  
Depósito legal: Z 1538-2020

# ESTUDIO PRELIMINAR

Francisco Domínguez González



## 1. CRONOLOGÍA DE LA VIDA Y LA OBRA DE HUYSMANS<sup>1</sup>

- 1848 Nacimiento, el día 5 de febrero a las 7 de la mañana, de Charles-Marie-Georges Huysmans, en el n.º 11 de la calle Suger (actualmente n.º 9). Bautizado el 6 de febrero en la iglesia de Saint-Séverin.
- 1856 Muerte del padre de Huysmans, Victor-Godfried-Jan Huysmans, dibujante, litógrafo, pintor miniaturista y especialista en imágenes religiosas. Legará a su hijo una copia de un *Monje* de Zurbarán, obra de su propio pincel, que el escritor conservará celosamente hasta su propia muerte. Su madre se instala en el n.º 11 de la calle de Sèvres, en casa de sus padres. El pequeño Georges entra en la Institución Hortus, en la calle du Bac, hecho que será evocado en *En ménage*.
- 1857 Boda de su madre en segundas nupcias con Jules Og, protestante. Con él tendrá dos hijas, Juliette y Blanche.
- 1858 Jules Og invierte su capital en un taller de encuadernación situado en los bajos del n.º 11 de la calle de Sèvres, que será evocado más tarde por Huysmans en *Les Sœurs Vatard*.
- 1860 Primera comunión.
- 1861 Confirmación.
- 1862 Georges asiste a clase al Liceo Saint-Louis, sin dejar de residir como pensionista en la Institución Hortus.

---

1 Compuesta en base al contraste entre las cronologías establecidas por Marc Fumaroli (en las ediciones en Folio de *À rebours* y *En rade*), Dominique Millet (edición de *En route* en Folio Classique) y Pierre Waldner (edición de *À rebours* en GF).

- 1864 Primeras experiencias sexuales, con prostitutas.
- 1865 Huysmans abandona el Liceo Saint-Louis y la Institución Hortus y exige a sus padres que le permitan preparar por sí mismo el *baccalauréat*, con la ayuda de lecciones particulares.
- 1866 Aprueba su *baccalauréat*, el 7 de marzo. Menos de un mes después, es contratado como empleado de sexta clase en el Ministerio del Interior, con un sueldo de 1500 francos anuales; para ello hace valer que su tío, su abuelo y su bisabuelo maternos habían trabajado en ese ministerio —en el que Huysmans pasará toda su carrera administrativa—. *A pique* utiliza esa experiencia.
- 1867 Muerte de Jules Og. Huysmans, aprueba los exámenes de primer curso de derecho, estudios que abandona. Relación íntima con una actriz del cabaret-teatro de Bobino, que pudo inspirar *Marthe, histoire d'une fille*. El 25 de noviembre, la *Revue mensuelle* publica su primer artículo: «Des paysagistes contemporains».
- 1870 Es enrolado, el 2 de marzo, en la Guardia nacional del Sena. El 30 de julio, llamado a filas, cae enfermo de disentería, por lo que deambula de hospital en hospital. Tristes aventuras que servirán de inspiración al relato *Sac au dos*, incluido en el volumen *Las veladas de Médan* auspiciado por Zola.  
En noviembre se le asigna un puesto en el Ministerio de la Guerra, siguiendo los acontecimientos de la Comuna desde Versalles.
- 1871 De vuelta a París, se ve frecuentemente con Henry Céard. Inicia una novela sobre el sitio de París titulada *La Faim* que jamás terminará y en la que evoca a su amante, Anna Meunier.
- 1874 Publicación, sufragada por él mismo, de su *Drageoir à épices*, conjunto de poemas en prosa que firma con su definitivo nombre de autor. Primeras críticas elogiosas, mereciendo una reedición al año siguiente en la Librairie Générale con el título modificado de *Le Drageoir aux épices*.

- 1875 Colaboraciones en el «Musée des Deux Mondes» y en «La République des Lettres». Finaliza el relato *Sac au dos* —previamente titulado *Le Chant du départ*—.
- 1876 Muerte de su madre, Élizabeth-Malvina Badin, con lo que Huysmans se convierte en tutor legal de sus dos hermanastras y responsable de los intereses de la familia en el taller de la calle de Sèvres, ocupándose de la contabilidad. Traslado definitivo al Ministerio del Interior. Termina *Marthe, histoire d'une fille*, que publica en Bruselas por temor de la estricta censura francesa; ello no impide que la casi totalidad de la tirada del libro sea confiscada en la frontera franco-belga, acusado de pornografía. En Bruselas conoce a Camille Lemonnier, a Félicien Rops y a Théodore Hannon. Zola declara su gusto por esa novela, con quien Huysmans se reúne por primera vez para formar un grupo junto a sus discípulos: Céard, Alexis, Hennique y Maupassant. Viaje a Holanda en septiembre.
- 1877 Publicación de «En Hollande» en el *Musée des Deux Mondes*.  
En abril y mayo, Huysmans publica una serie de artículos titulada «Émile Zola et *L'Assommoir*» en la revista de Bruselas *L'Actualité*, dirigida por C. Lemonnier, con la que muestra su adscripción aparentemente inquebrantable al Naturalismo. El 16 de mayo, los discípulos de Zola organizan una cena en honor del «maestro», a la que asisten Flaubert y Edmond de Goncourt. El eco que se hace la prensa de ese banquete da al grupo una celebridad naciente.  
Agosto-octubre: publicación de la primera versión de *Sac au dos* en la revista belga *L'Artiste*, dirigida por Th. Hannon. Huysmans está trabajando ya en *Les Sœurs Vatard*, «una historia terriblemente realista».
- 1879 Febrero: publicación de *Les Sœurs Vatard*, con una dedicatoria a Zola. El libro se vende bien, aunque una parte de la prensa lo recibe con indignación. Zola sale en su defensa en un artículo en *Le Voltaire*.



- Mayo: publicación en *Le Voltaire* de su artículo «Salon de 1879», escandalizando al público y requiriendo la defensa de Zola. Empieza la redacción de *En ménage*.  
 Octubre: primera edición en Francia de *Marthe, histoire d'une fille*, que coincide con la salida de *Nana* de Zola.
- 1880 Abril: publicación de *Las veladas de Médan*, donde aparece la versión definitiva de *Sac au dos*.  
 Mayo: publicación del artículo sobre el «Salon de 1880» en la revista *La Reforma*, mereciendo los elogios del pintor Gustave Moreau. Aparecen en Bruselas sus *Apuntes parisienses*, colección de relatos cortos de temática diversa, acompañados de ilustraciones de Forain y Raffaëlli.  
 Primeras lecturas de los *Aforismos* de Schopenhauer, que acaban de ser traducidos y publicados en Francia.
- 1881 Publicación de *En ménage*, dedicado a Anna Meunier, su irregular amante, y obra maestra del Naturalismo íntimo.  
 Junio: publicación de *Pierrot sceptique*, pantomima macabra escrita junto con Léon Hennique.  
 Julio-septiembre: por motivos de salud, pasa una temporada en Fontenay-aux-Roses, lugar que le sugerirá la mansión de des Esseintes en *A contrapelo*.  
 Septiembre-octubre: primera visita al castillo de Lourps, que se convertirá en la cuna de des Esseintes y el escenario de *En rade*.  
 Termina *Monsieur Folantin*, que se convertirá en *A pique (À vau-leau)*, mostrando una gran influencia de Schopenhauer.
- 1882 Enero: publicación en Bruselas de *A pique*.  
 Septiembre: conoce a Lucien Descaves, quien se convertirá en uno de sus mejores amigos.
- 1883 Mayo: publicación de *L'Art moderne*, conjunto de críticas de arte, artículos aparecidos en diversas revistas y textos inéditos. Gran defensa del Impresionismo, a la que se une una admiración total por la obra de Gustave Moreau y de Odilon Redon.
- 1884 Mayo: publicación de *A contrapelo*, «un aerolito en el descampado literario», «negra y furiosa fantasía» que

irrita a Zola y entusiasmo a Mallarmé (quien escribirá una oda a su protagonista), G. Moore, Whistler, Verlaine, Barbey d'Aureville y Léon Bloy, quien se pone en contacto con Huysmans en el momento en que este se separa del Naturalismo tras una encendida discusión con Zola en el mes de julio.

Verano: nueva estancia en el castillo de Lourps.

Septiembre-octubre: publicación de *Un dilemme* en la *Revue indépendante*.

1885 Agosto-septiembre: nueva estancia en Lourps, con Anna Meunier y su nuevo amigo Léon Bloy, durante la cual empieza a redactar *En rade*. Inicio de correspondencia con su amigo holandés Arij Prins.

1886 Noviembre: inicio de la publicación por entregas de *En rade* en la *Revue indépendante*.

1887 Publicación en volumen de *En rade*.

1888 Verano: viaje a Alemania, durante el que descubre en el museo de Kassel la *Crucifixión* de Grünewald que evocará después en *Allá lejos*.

Comienza la recepción de cartas de Henriette Maillat, aventurera y ocultista, antigua amante de Péladan y de Bloy, que utilizará en *Allá lejos*.

Termina *La Retraite de Monsieur Bougran*, relato que permanecerá inédito hasta 1964.

1889 Abril: Remy de Gourmont le presenta a su amante Berthe Courrière, quien le introducirá en los medios satánicos y será el modelo de Mme Chantelouve de *Allá lejos*. Comienza su documentación sobre el satanismo gracias a la ayuda de Gourmont, entonces sub-bibliotecario en la Biblioteca Nacional.

Septiembre: viaje a Tiffauges, en la provincia atlántica de Vendée, el castillo de Gilles de Rais evocado en *Allá lejos*.

Noviembre: publicación de *Certains*, libro de estudios sobre pintura y arquitectura, que Huysmans declarará preferir a cualquier otra obra de su pluma. Empieza la redacción de *Allá lejos*.

- 1890 Huysmans busca con insistencia un sacerdote que sea demoníaco y sodomita y que practique la misa negra para documentar su *Allá lejos*. Se cartea con el abate Boullan, sugerido por Berthe Courrière, «quien invoca a los súcubos desde Lyon».
- Julio: publicación de *La Bièvre*.
- Octubre: primer viaje a la casa de Boullan en Lyon, de donde vuelve profundamente turbado.
- Diciembre: asiste a vísperas en una capilla de la parisina calle del Ebro, donde dice percibir «la sensación del claustro, de la Edad Media» y que será descrito en *En route*.
- 1891 Huysmans recorre los bajos fondos del barrio de Saint-Séverin, en una de cuyas casas de lenocinio conoce a una tal Fernande que servirá de modelo a la Florence de *En route*, «muchacha a cuyas aberraciones estaba enganchado».
- Febrero: publicación de *Allá lejos*, primero por entregas en *L'Écho de Paris*, luego en volumen en el mes de abril. Severas críticas de Léon Bloy, quien fuera su amigo hasta el año anterior.
- Marzo: inicia su interés profundo por la liturgia católica, que le conducirá a la conversión. Gran misa en los Benedictinos, tras lo cual asiste a la capilla de la calle del Ebro.
- Mayo: conoce, gracias a Berthe Courrière, al abate Mugnier, quien le ayudará en su conversión. Lecturas de Santa Teresa de Jesús y de María de Agreda.
- Julio: estancia en casa de Boullan en Lyon; nueva perturbación que le empuja a peregrinar a La Salette y, poco después, a internarse durante un par de días en la Gran Cartuja; decepcionado, exclama: «c'est médiocre, moderne!»
- Noviembre: asiste en los Benedictinos a una toma de hábitos, lo que será evocado en *En route*.
- 1892 Enero: sesión de espiritismo en casa de Huysmans, con una intención proselitista.

Marzo: inicia la redacción de *En route*. Sumergido en profundos estudios de liturgia, apenas sale de su domicilio ni ve a nadie; a excepción del abate Mugnier y, sobre todo, de Boullan, que le resultará más útil en sus estudios.

Julio: primera estancia en la Trapa de Igny, donde se confiesa y redacta un «Diario íntimo de J.-K. H.» que se convertirá en la segunda parte de *En route*. A finales de mes va de nuevo a Lyon a casa de Boullan.

Agosto: adopta, como orientador espiritual, al abate Ferret, religioso poco o nada intelectual a quien Huysmans dedicará *La Cathédrale* y de quien dirá tras su muerte haber sido para él «el padre, el amigo, el hermano».

Septiembre: prólogo al *Latin mystique* de Remy de Gourmont, que provocará un enérgico artículo de Léon Bloy.

1893 Enero: muerte del abate Boullan, de la que la prensa acusa a los partidarios de la Rose-Croix de hechizo y magia negra. Huysmans es retado en duelo por Stanislas de Guaita, sin consecuencias, sin contar con sus deseos de enclaustrarse en la Trapa para huir de tan funestos acontecimientos.

Abril: Huysmans se ve obligado a internar en un sanatorio a su amante Anna Meunier, afectada de parálisis general. Duro golpe para el escritor.

Mayo: publicación de un fragmento de *En route* sobre el canto llano en la revista *Le Cœur*.

Agosto: segunda estancia en la Trapa de Igny, de la que Huysmans sale perfectamente satisfecho.

Septiembre: es nombrado caballero de la Legión de Honor, que Huysmans acoge con escepticismo: «el francés solo cree en estas cosas: ¡qué estupidez!».

Diciembre: visita de la catedral de Chartres, que le sugerirá el proyecto de *La Cathédrale*.

1895 12 de febrero: muerte de Anna Meunier en el sanatorio.  
23 de febrero: publicación de *En route*.

- 19 de marzo: su amigo, el abate Mugnier, defiende la sinceridad de Huysmans en una conferencia pronunciada sobre la evolución religiosa del autor de *En route*.
- Junio: prólogo de Huysmans al libro de Jules Bois *Le Satanisme et la magie*, como autor reconocido que es en temas diabólicos.
- Julio: estancia en la abadía de Flancey, en Borgoña.
- Octubre: prólogo a la republicación póstuma del *Petit Catéchisme liturgique* del abad Dutillet, que Huysmans había descubierto en un librero de viejo.
- 1896 Marzo: inicio de la redacción de *La Cathédrale*.
- Julio: última y breve estancia en la Trapa de Igny.
- Agosto: segunda edición de *En route*, con un nuevo prólogo en el que Huysmans responde a las preguntas y consultas de sus lectores.
- Septiembre-octubre: estancia en la abadía de Solesmes. Escribe un prólogo en forma de oración fúnebre a la obra *Paul Verlaine et ses portraits*, en el año de la muerte del poeta.
- 1897 Julio: segunda estancia en Solesmes, vuelta pasando por Chartres.
- Septiembre: muerte de su confesor y orientador, el padre Ferret. Viaje a Flandes durante el que visita Schiedam, donde tomará notas sobre el proyecto largamente acariciado de escribir sobre la vida de santa Lydwine.
- Octubre: *L'Écho* empieza a publicar fragmentos de *La Cathédrale*.
- 1898 Enero: publicación en volumen de *La Cathédrale*. Reacción inesperada de las gentes de iglesia. Se publican algunos panfletos hostiles a Huysmans, como *La Conversion de M. Huysmans*, del abate Belleville, que pone en duda su sinceridad.
- Febrero: Huysmans se jubila en el Ministerio del Interior como Jefe de Sección honorífico.
- Abril: *La Cathédrale* es denunciada para su inclusión en el Índice de libros prohibidos por el Vaticano. En

febrero del año siguiente conocerá la desestimación de la denuncia.

Julio-agosto: estancia en Solesmes y, más tarde, en el monasterio de Ligugé, cerca del cual decide adquirir un terreno para construir una casa, que inicia en diciembre de ese año.

- 1899 Junio: instalación en la casa de Ligugé.  
 Noviembre: publicación de *Pages catholiques*, que no son sino fragmentos de *En route* y de *La Cathédrale*.
- 1900 Marzo: Huysmans recibe la oblatura en Ligugé.  
 Abril: nombrado primer presidente de la Academia Goncourt.  
 Primavera: primeros dolores dentales, indicios de su futuro cáncer de garganta que lo llevará a la tumba.
- 1901 Marzo: nombrado oblado con el nombre de «hermano Jean».  
 Junio: publicación de *Sainte Lydwine de Schiedam*, obra hagiográfica en la que desarrolla su teoría de la substitución y del sufrimiento místicos.  
 Octubre: Huysmans se ve obligado a volver a París tras la declaración de la ley sobre las congregaciones religiosas que exige el desmantelamiento de los grupos monásticos.  
 Noviembre: publicación de *De tout*.  
 Diciembre: inicia la redacción de *L'Oblat*.
- 1902 Agosto: publicación de *Esquisse biographique sur Dom Bosco*.  
 Septiembre: muerte de Zola, a cuyos funerales Huysmans no asistirá.
- 1903 Marzo: se publica *L'Oblat*. Visita a Lourdes, donde, horrorizado por el ambiente del lugar, toma notas para su futura *Les Foules de Lourdes*.  
 Septiembre: viaje a Alemania en compañía del abate Mugnier. En Fráncfort se prenda de una Virgen del maestro de Flémalle, que describirá en *Trois Primitifs*.
- 1904 Marzo: mudanza, debido a las acciones diabólicas de sus vecinas. Publica «Les Grünewald du musée de Col-

- mar», «Le Maître de Flémalle» y «La Florentine du musée de Francfort-sur-le-Main» en la revista *Le Mois littéraire et pittoresque*. Escribe un prólogo a la publicación de *Poésies religieuses* de Verlaine. Reedición lujosa de *A contrapelo* que incluye el célebre prólogo de Huysmans conocido como «prefacio escrito veinte años después de la novela», en el que abjura de algunas de las aseveraciones vertidas en su más famosa obra.
- Septiembre: segunda estancia en Lourdes.
- Noviembre: nuevo confesor y orientador espiritual, el abad Daniel Fontaine, futuro legatario de su biblioteca.
- 1905 Afectado de una inquietante hinchazón en el cuello. Redacción de *Les Deux Faces de Lourdes*, título provisional.
- 1906 Octubre: publicación de *Les Foules de Lourdes*, retrasada debido a un largo episodio de ceguera que mantuvo a Huysmans en la oscuridad durante más de medio año.
- 1907 Enero: nombrado oficial de la Legión de Honor.  
Abril: el día 23 recibe la extremaunción. Pasa sus últimos días ordenando papeles y dictando su propia esquela.  
12 de mayo: muerte de Huysmans. Entierro en el cementerio de Montparnasse el 14.
- 1908 Publicación póstuma de *Trois Églises et Trois Primitifs, La Symbolique de Notre-Dame, Saint-Merry y Saint-Germain-l'Auxerrois*.
- 1910 Publicación de *Prières et pensées chrétiennes de J.-K. Huysmans*.
- 1913 Publicación de *Pages choisies*, con una introducción de Lucien Descaves, su albacea testamentario.
- 1927 Publicación de *En marge*, estudios y prólogos reunidos por Descaves.
- 1928 Inicio de la publicación del *Bulletin de la Société J.-K. Huysmans*.  
Inicio de la publicación de las *Œuvres complètes* de Huysmans en 17 volúmenes, que se escalonarán hasta 1934.

## 2. QUIÉN ES HUYSMANS

Joris-Karl Huysmans (París 1848-1907) figura en los manuales de literatura decimonónica como autor de *A contrapelo*<sup>1</sup> (1884), novela que le concedió una enorme fama en los círculos cultos del fin-de-siglo francés y ser designado a su pesar —pues él nunca aceptó ese nombramiento— jefe de fila del movimiento conocido bajo el nombre de «Decadentismo». Simbolismo o Decadentismo,<sup>2</sup> estas escuelas literarias dominaron el último cuarto del siglo XIX en Francia, en busca de una salida artística y estetizante al realismo crudo y tosco del Naturalismo liderado por Émile Zola. Los nuevos escritores se declaraban todos admiradores de Baudelaire, Gautier, Verlaine y Mallarmé, a cuya nómina añadían a Gustave Flaubert como maestro de una manera de entender y practicar la escritura.

Huysmans fue quizás el más heterodoxo y lábil de los escritores finiseculares, debido a una rica evolución en su desarrollo como escritor. Su primera publicación, datada en 1874, *Drageoir à épices*, recogía una serie de cortas narraciones con vocación poética —en la misma vía marcada ya por los poe-

---

1 *A contrapelo* es la traducción del título original *À rebours*, elegido por Juan Herrero en su edición para Ediciones Cátedra de 1984. Más de medio siglo antes, en 1919, Germán Gómez de la Mata publicó en la editorial valenciana Prometeo la primera versión castellana de la novela, a la que puso por título *Al revés*, prologada por Vicente Blasco Ibáñez. Optamos por la elección de Herrero, más acorde, creemos, con el sentido del original francés.

2 Gustave Kahn afirmaría que «aunque todas las etiquetas son vanas, nos sentimos obligados a recordar, para la exacta información de los interesados, que *decadente* se pronuncia *simbolista*», en E. Bornay, *Las Hijas de Lilith*, Ensayos Arte Cátedra, Madrid, 1995, p. 102.



mas en prosa de Aloysius Bertrand en su *Gaspard de la nuit*—. Poco después entregaría su primera novela a la imprenta, *Marthe, histoire d'une fille*, la que, gracias a su descripción pormenorizada de ambientes, le permitió entrar en el grupo de Zola. Aún escribiría un par de novelas más que explotaban la temática naturalista habitual, hasta que, poco a poco, fue mostrando un gusto diferente al de sus compañeros de la escuela de Médan.<sup>3</sup> Con *En ménage*, obra de 1881, Huysmans empezaba a escribir, siempre dentro del *modus operandi* del Naturalismo (toma de notas, descripciones detalladas, pintura de ambientes...), sobre un individuo solitario y sus tribulaciones cotidianas para procurarse compañía, alimento y alojamiento. André Jayant, protagonista de esta novela, es el precursor directo de Folantin, el héroe de estas *A pique* que presentamos aquí, y que, a su vez, es un avatar más de ese personaje misántropo, solitario y volcado en la contemplación estética que encontraría su culminación en el des Esseintes de la mencionada *A contrapelo*.

¿Naturalismo íntimo? ¿O Naturalismo individualista? Tal vez esta podría ser la denominación que mereciese el tipo de escritura practicado por Huysmans hasta aquí. Des Esseintes, héroe de *A contrapelo* y último vástago de un linaje de nobles, decide huir del mundanal ruido y de la ramplonería cotidiana para refugiarse definitivamente en una mansión del extrarradio parisién. Allí aplicará un programa de sensaciones y emociones a su cuerpo y a su alma, con la sola aspiración de independizarse de la sociedad burguesa, materialista y ramplona, en la que había vivido hasta el momento. El médico, tras la enésima crisis nerviosa de des Esseintes, le obliga a reintegrarse en la vida corriente, evidenciando que semejante pro-

---

3 En una espaciosa mansión sita en Médan se instaló Zola en 1878 gracias a los dividendos conseguidos con las ventas de *La taberna*; y en torno a su figura y a esa casa se publicaron *Les Soirées de Médan*, que fue el título dado a un conjunto de relatos cortos de estética naturalista firmados por Céard, Hennique, Alexis, Maupassant, el propio Zola y, desde luego, Huysmans, quien ofreció la *nouvelle* inspirada en sus experiencias de la guerra *Sac au dos*.

grama de solipsismo y cultivo del *Yo solo* podía ser perjudicial para la salud.

Jacques Marle es el protagonista de *En rade* («en abandono»), novela de 1886. Jacques ya no está solo, como sus predecesores, sino que está casado con Louise, una jovencita enfermiza y sin recursos, cuya falta de energía vital empuja a su atribulado cónyuge al desánimo y a la depauperización carnal. Solo los sueños procuran a Jacques la satisfacción de sus instintos, en medio de la soledad decrepita de un castillo en el que la pareja se refugió huyendo de sus acreedores parisinos. Intensa vida onírica que valió a Huysmans las alabanzas de André Breton, el gran papa del Surrealismo, como artífice de una nueva sensibilidad novelesca:

Huysmans, con una clarividencia sin parangón, formuló en toda su extensión la mayor parte de las leyes que regirían la afectividad moderna, fue el primero en indagar la constitución histológica de lo real y se elevó con *En rade* hasta las cimas de la inspiración.<sup>4</sup>

Durtal es el protagonista de la siguiente novela de Huysmans, *Allá lejos* (1891),<sup>5</sup> quien guarda una identidad más clara con el propio autor. Durtal, escritor como Huysmans, está enfrascado en el estudio del satanismo y sus prácticas en el París de la época. La cercanía entre personaje y autor es, en lo sucesivo, evidente; la vida del segundo servirá como material de escritura para transmutarse en un ser de ficción con el que poder, con seguras implicaciones psicológicas, efectuar las modificaciones sobre la realidad que el escritor estimara convenientes. ¿Escritura autobiográfica? Sí, desde luego, pero de un tipo especial. Philippe Lejeune, uno de los estudiosos que

---

4 A. Breton, *Anthologie de l'humour noir*, París, Jean-Jacques Pauvert-Livre de Poche, 1966. p. 191. La traducción es mía.

5 Existe una traducción al castellano de ese título: J.-K. Huysmans, *Allá lejos*, trad. de Guillermo López Gallego, Madrid, Valdemar, Planeta Maldito, 2002.

mayormente se ha interesado por la escritura del Yo, podría calificar la producción de Huysmans como modelo de «novela autobiográfica impersonal»; al no existir identidad entre narrador y personaje —es decir, al no utilizar la primera persona—, no se puede considerar como memorialística; y es impersonal puesto que el escritor narra en tercera persona.<sup>6</sup>

No obstante esto, el propio Huysmans confesaría haberse retratado a sí mismo, y a conciencia, a lo largo de toda su obra. De nuevo escamoteándose, firmando con el nombre de su amante A. Meunier, afirma en un pasaje de *Les Hommes d'aujourd'hui*:

Uno de los grandes defectos de los libros del Sr. Huysmans reside, a mi parecer, en el tipo único que aparece en cada una de sus obras. Cyprien Tibaille, André, Folantin y des Esseintes son, en definitiva, una única y misma persona, transportada a diferentes medios. Y con toda evidencia esa persona es el Sr. Huysmans, eso se siente.<sup>7</sup>

Por lo tanto, parece evidente que es Huysmans quien habla por boca de Durtal cuando hace que este eche pestes del Naturalismo de Zola. La ruptura con el autor de *Germinal* ya había quedado patente a raíz de la publicación de *A contrape-lo* en 1884, que provocó una encendida discusión que no hizo sino acelerar la salida de Huysmans del grupo de Médan; en *Allá lejos*, Huysmans hace pública su disensión.

Al Naturalismo, Durtal le reprocha «haber encarnado el materialismo en la literatura», haber rechazado lo suprasensible y los sueños, centrándose únicamente en las aventuras de sexo y de si tal señor se acuesta con tal señora. «No ha hecho más que indagar por debajo del ombligo», dice Durtal, añadiendo sobre Zola que no es más que «un herniario de senti-

6 P. Lejeune, *Le Pacte autobiographique*, París, Le Seuil, 1975, pp. 19-25.

7 Citado por R. Baldick, *La Vie de J.-K. Huysmans*, París, Denoël, 1958, p. 57. La traducción es mía.

mientos, un braguero para el alma».<sup>8</sup> Con ello Huysmans no solo estaba fijando su separación definitiva de los planteamientos del Naturalismo de Zola, sino que esbozaba las líneas maestras de su obra futura. En lo sucesivo, aunque la manera de afrontar la plasmación de detalles fuera de tipo naturalista, la escritura de Huysmans se centraría más bien en los conflictos entre el cuerpo y el alma, de sus reactivos, de sus relaciones mutuas. En una primera formulación, Huysmans habla de «naturalismo espiritualista»; pero, dejándose llevar por la pintura desgarradora y profunda de Grünewald, arriesga la etiqueta de «naturalismo místico».<sup>9</sup>

Y realmente mística puede considerarse la temática de *Allá lejos*, novela poblada de adoradores del diablo, de clérigos excomulgados, de misas negras... Buscando un acicate, un reactivo lo suficientemente poderoso como para despertar su ansia por escudriñar la vertiente oscura de la religión, se documenta, investiga y se hace adepto de algunos practicantes de ritos satánicos. En efecto, una mística opuesta a la convencional, que, sin embargo, iría acercando pausadamente a Huysmans hacia Cristo.

Deseando limpiarse de tantas impurezas y ritos de sangre, el autor revela necesitar una contraposición a *Allá lejos*: un libro blanco que contraponer al satanismo del anterior; no obstante, se hacía necesario que, antes, él mismo se blanqueara: «¿Tiene usted cloro para mi alma?» —le preguntaría a un amigo en una carta—.<sup>10</sup> Y a otro amigo le confesaría que «obtuve la primera percepción de lo sobrenatural del bien por la visión de lo sobre-

---

8 La traducción es mía de estos pasajes extraídos de J.-K. Huysmans, *Là-bas*, París, Plon-Le Livre de Poche, 1961, pp. 5-6.

9 *Ib.*, pp. 8 y 12. Matthias Grünewald, (Wurzburgo hacia 1470, Halle 1528), pintor germano conocido por sus crucifixiones y escenas religiosas, llenas de claroscuros y rasgos desgarrados —contrastando con la claridad de su coetáneo Albert Dürer—, fue objeto de una obra comentada de Huysmans y editada en 1904: *Les Grünewald du musée de Colmar*, éd. critique de Pierre Brunel, París, Hermann, Editeurs des Sciences et des Arts, 1988.

10 Citada en H. Trudgian, *L'Esthétique de J.-K. Huysmans*, París, Conard, 1934, pp. 265-266.

natural del mal. Aquel derivaba de este. Con su pata ganchuda, el demonio me condujo hacia Dios».<sup>11</sup>

Poco después se volcaría Huysmans en la redacción, en el sentido expuesto, de una obra que jamás vería la luz, *Là-haut* («allá arriba», en contraposición al «allá abajo» de la novela anterior), en la que buscó denodadamente y por medio de las herramientas que proporciona la escritura el lado «bueno» de la religión católica. Sin embargo, en el año de 1895 apareció el libro de conversión de Huysmans, *En route*. En él se narraba, con toda suerte de detalles según la técnica naturalista, el camino que llevó a Durtal de la zozobra existencialista al abrazo de la fe en Cristo; de los denodados intentos por alejarse de la nefasta influencia de las *filles* al acercamiento a la iglesia. Durtal se interna, durante un breve período, en la Trapa d'Igny, en la que intenta hacerse a la vida monástica y alcanzar, por fin, su sueño de retiro y aislamiento. La experiencia es dura, no solo por las condiciones de vida del monasterio, sino por deber someterse a los sacramentos de la confesión y eucaristía —temidos por la carga psicológica que conlleva su práctica para el imaginario doliente del personaje—. Tan solo el arte litúrgico y la excelencia del canto gregoriano le permiten un respiro. La vuelta a París le deja convencido de la altura moral y espiritual de sus hermanos monjes.

La reputación de Huysmans como escritor decadente —o simbolista— quedó modificada, con la publicación de *En route*, por la de escritor religioso; y ello a pesar de las enconadas críticas que recibió su publicación al respecto de la posible falsedad de la fe cristiana de su autor. Quien fuera su orientador religioso por aquel entonces, el abate Mugnier, tuvo que emplearse a fondo para ganar la confianza del público de sus conferencias sobre la sinceridad de la conversión de Huysmans. Ya nada apartaba a nuestro autor de la vía que se había marcado con esta novela.

---

11 F. van der Bosch, *Impressions de littérature contemporaine*, Bruselas, Vromant, 1905. Citado por Baldick, *La vie...*, p. 216. La traducción es mía.

El sueño, ya acariciado literariamente con *A contrapelo*, de retirarse a un lugar en el que dedicarse en exclusiva a la contemplación y al cultivo del arte, pareció tomar cuerpo durante el ciclo religioso de Huysmans. Aunque en 1884 des Esseintes afirmara que la religión era una «soberbia impostura», dentro de la cual «ninguna conversión es posible» pues él se veía incapaz de sentir «ningún deseo de implorar a un Dios cuya misericordia le parecía de lo más improbable», no dejaba de soñar con un claustro retirado en el que dedicar el resto de las horas de su vida en un silencio monacal.<sup>12</sup> La obra de 1895 presentaba a un Durtal deseoso de someterse, de solicitar el perdón de sus faltas y de abandonar sus antiguas costumbres para adoptar las estrictas reglas de una congregación.

*La Cathédrale*, editada en 1898, fue el siguiente de sus relatos religiosos. En este, Durtal se desplaza a Chartres para acompañar a su amigo el *abbé* Gévresin, y disfrutar al mismo tiempo de la cercanía de esa inmensa obra arquitectónica que es el templo de Notre-Dame. *La Cathédrale* es una obra de estudio y alabanza, en la que Durtal se acerca a la Virgen María más que en ninguna otra; por lo demás, se le ofrece la oportunidad de residir un tiempo en la comunidad de los monjes negros de Solesmes, cuna del canto gregoriano. No obstante su clara profesión de fe, *La Cathédrale* fue denunciada ante el Vaticano para su inclusión en el Índice de libros prohibidos. No sería hasta febrero del año siguiente, 1899, en que Huysmans vería su obra aceptada por las más altas autoridades eclesiásticas, a pesar de la vigencia de algunos panfletos escritos en contra del carácter religioso de sus novelas.

En ese mismo año de 1899, Huysmans adquirió un terreno en las inmediaciones del monasterio de Ligugé, en el Poitou, lo que le permitiría asistir con regularidad cotidiana a los oficios religiosos y, al mismo tiempo, conservar una cierta libertad para no observar determinadas reglas monásticas. Es pre-

---

12 J.-K. Huysmans, *À rebours*, París, Garnier-Flammarion, 1978, pp. 124-125. La traducción es mía.

cisamente su aspiración a la oblatura la que le concedió ese privilegio, siendo nombrado en 1901 oblado en ese monasterio bajo el nombre de *frère Jean*. Todo ello sería recogido por *L'Oblat*, obra de 1903, última obra de ficción publicada en vida.

Entre los primeros síntomas del cáncer de garganta que terminaría con su vida y su nombramiento como primer presidente de la Academia Goncourt, Huysmans lleva a las librerías en 1901 *Sainte Lydwine de Schiedam*, obra hagiográfica en la que se narraba los tormentos sufridos en loor de santidad por esa mártir medieval holandesa. A pesar de tratarse de una narración que ya no glosaba las tribulaciones de ese heterónimo ficcional que fueron André, Folantin, des Esseintes o Durtal, esta obra de santos no dejaba por ello de llevar impresa, y bien clara, la factura propia de la escritura de Huysmans: naturalismo místico que describía con toda suerte de detalles las purulencias y supuraciones de la joven santa.

Una ley promulgada sobre las congregaciones religiosas provocó el desmantelamiento del monasterio de Ligugé y la consiguiente vuelta de Huysmans a París. Entre homenajes varios (fue nombrado, sucesivamente, caballero y oficial de la Legión de Honor) y algún que otro viaje (especialmente a Lourdes), aún publicaría *Les Foules de Lourdes*, en la que el escritor se lamentaba del ambiente fariseo y pseudorreliгиозo de ese santuario pirenaico. El año siguiente, 1907, Huysmans moría víctima del cáncer; el 14 de mayo era enterrado en el parisino cementerio de Montparnasse.

# ÍNDICE

## ESTUDIO PRELIMINAR

1. Cronología de la vida y la obra de Huysmans .....	XI
2. Quién es Huysmans.....	XXI
3. Situación de <i>A pique</i> en su siglo y en la producción de Huysmans. ....	XXIX
4. El solitario vocacional, antihéroe del VI distrito.....	XXXVII
5. Comentarios del traductor sobre su traducción .....	LV
6. Bibliografía de referencia .....	LXXI

## A PIQUE

I .....	3
II .....	19
III .....	37
IV .....	60



JORIS-KARL HUYSMANS

## A pique

Folantin no encuentra cómo procurarse una cena decente al salir del ministerio: salsas sin ligar, carnes requemadas, camareros de ennegrecidas uñas, cortesanas a las que no puede aspirar... Solo el hogar procura los verdaderos placeres: leer, fumar y divagar. *A pique* presenta el primer avatar de ese «soltero francés» del siglo XIX que J.-K. Huysmans (París 1848-1907) retrató insistentemente en su obra posterior. Habitado por el esplín y la desesperanza, Folantin es un antihéroe incapaz de comulgar con el ambiente optimista de la época, con las reformas de Haussmann y con la «americanización» creciente de la sociedad, viendo en el mito del progreso la muerte de toda aristocracia espiritual.



Prensas de la Universidad  
**Universidad Zaragoza**

FRANCISCO DOMÍNGUEZ  
GONZÁLEZ (Huesca, 1967), diplomado  
en la E. U. del Profesorado de EGB de  
Huesca, licenciado en Filología Francesa  
en la Universidad de Zaragoza y doctor  
europeo por las universidades de Lleida y  
Nantes (Francia), ha ejercido la docencia  
en varios centros de Francia y España.  
Su tesis doctoral, *Huysmans: identidad  
y género*, fue publicada en la colección  
Humanidades de PUZ en 2009 —prueba  
de su interés por la obra del autor que  
aquí traduce, prologa y anota (*À vau-  
l'eau*, 1882), que aborda desde una óptica  
psicologizante—.